8 March 2018

His Excellency Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"In connection with the signing of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement") on this date, I have the honour to confirm that the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Canada share common understanding on the relationship between Chapter 19 (Labour) and Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement as follows:

1. From the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, Viet Nam shall fully implement the obligations of Chapter 19 (Labour).

2. If Canada seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of Chapter 19 (Labour), Canada shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 (Non-Implementation – Compensation and Suspension of Benefits) of Chapter 28 (Dispute Settlement) for a period of three years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

3. If Canada seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of paragraph 1(a) of Article 19.3 (Labour Rights) of Chapter 19 (Labour), Canada shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 (Non-Implementation – Compensation and Suspension of Benefits) of Chapter 28 (Dispute Settlement) for a period of five years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

4. Pursuant to paragraph 2 of Article 19.12 (Labour Council) of Chapter 19 (Labour), after the fifth anniversary and before the seventh anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, any issues arising from paragraph 3 shall be reviewed in accordance with Article 19.12 (Labour Council) of Chapter 19 (Labour). This is without prejudice to the rights and obligations of both Parties under the Agreement.

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply, equally valid in English and French, confirming that your Government shares this understanding shall

constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Canada."

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding and that your letter and this letter in reply, equally valid in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership as between Canada and the Socialist Republic of Viet Nam.

Sincerely,

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade

Government of Canada / Gouvernement du Canada

Le 8 mars 2018

Son Excellence Tran Tuan Anh
Ministre de l'Industrie et du Commerce
République Socialiste du Viet Nam

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

« Dans le cadre de la signature en ce jour de l'*Accord de partenariat transpacifique global et progressiste* (l'Accord), j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam (le Viet Nam) et le Gouvernement du Canada se sont entendus sur la compréhension commune suivante en ce qui concerne la relation entre le chapitre 19 (Travail) et le chapitre 28 (Règlement des différends) de l'Accord :

1. À compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour le Viet Nam, le Viet Nam s'acquitte pleinement des obligations au titre du chapitre 19 (Travail).

2. Si le Canada recourt à la procédure de règlement des différends du chapitre 28 (Règlement des différends) à l'égard de toute mesure incompatible avec les obligations prévues au chapitre 19 (Travail), le Canada s'abstient de chercher à suspendre les avantages visés à l'article 28.20 (Non-application – Compensation et suspension d'avantages) du chapitre 28 (Règlement des différends) pendant une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour le Viet Nam.

3. Si le Canada recourt à la procédure de règlement des différends du chapitre 28 (Règlement des différends) à l'égard de toute mesure incompatible avec les obligations prévues au paragraphe 1a) de l'article 19.3 (Droits dans le domaine du travail) du chapitre 19 (Travail), le Canada s'abstient de chercher à suspendre les avantages visés à l'article 28.20 (Non-application – Compensation et suspension d'avantages) du chapitre 28 (Règlement des différends) pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour le Viet Nam.

4. Conformément au paragraphe 2 de l'article 19.12 (Conseil du travail) du chapitre 19 (Travail), après le cinquième anniversaire et avant le septième anniversaire de la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour le Viet Nam, toute question soulevée au titre du paragraphe 3 est examinée conformément à l'article 19.12 (Conseil du travail) du chapitre 19 (Travail). La présente disposition est sans préjudice des droits et obligations des deux Parties au titre de l'Accord.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre en réponse à celle-ci, dont les versions française et anglaise font également foi, confirmant que votre Gouvernement souscrit à ce qui précède, constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Viet Nam et le Canada. »

Canada

J'ai en outre l'honneur de confirmer que mon gouvernement souscrit à ce qui précède, et que votre lettre et la présente lettre en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste entre le Canada et la République Socialiste du Viet Nam.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'honorable François-Philippe Champagne
Ministre du Commerce international
Canada

8 March 2018

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade
Canada

Dear Minister,

In connection with the signing of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement") on this date, I have the honour to confirm that the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Canada share common understanding on the relationship between Chapter 19 (Labour) and Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement as follows:

1. From the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, Viet Nam shall fully implement the obligations of Chapter 19 (Labour).

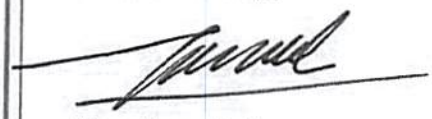
2. If Canada seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of Chapter 19 (Labour), Canada shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 (Non-Implementation – Compensation and Suspension of Benefits) of Chapter 28 (Dispute Settlement) for a period of three years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

3. If Canada seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of paragraph 1(a) of Article 19.3 (Labour Rights) of Chapter 19 (Labour), Canada shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 (Non-Implementation – Compensation and Suspension of Benefits) of Chapter 28 (Dispute Settlement) for a period of five years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

4. Pursuant to paragraph 2 of Article 19.12 (Labour Council) of Chapter 19 (Labour), after the fifth anniversary and before the seventh anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, any issues arising from paragraph 3 shall be reviewed in accordance with Article 19.12 (Labour Council) of Chapter 19 (Labour). This is without prejudice to the rights and obligations of both Parties under the Agreement.

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply, equally valid in English and French, confirming that your Government shares this understanding shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Canada.

Yours sincerely,



Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài đề ngày hôm nay có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Ca-na-đa đã thống nhất được cách hiểu về mối quan hệ giữa Chương 19 (Lao động) và Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định:

1. Từ ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, Việt Nam sẽ tuân thủ hoàn toàn các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động).

2. Nếu Ca-na-đa lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động), Ca-na-đa sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian ba năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

3. Nếu Ca-na-đa lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của khoản 1(a) Điều 19.3 (Quyền lao động) của Chương 19 (Lao động), Ca-na-đa sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian năm năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

4. Theo khoản 2 Điều 19.12 (Hội đồng Lao động), sau năm thứ năm và trước năm thứ bảy sau khi Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ đoạn 3 ở trên sẽ được rà soát theo quy định của Điều 19.12 (Hội đồng Lao động) của Chương 19 (Lao động). Việc này không phương hại đến quyền và nghĩa vụ của hai Bên trong khuôn khổ Hiệp định.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài thống nhất với cách hiểu này sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ chúng ta, sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ca-na-đa."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi thống nhất với cách hiểu nói trên và bức thư của Ngài và thư trả lời này, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước chúng ta, có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương đối với Ca-na-đa và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ca-na-đa đã thống nhất được cách hiểu về mối quan hệ giữa Chương 19 (Lao động) và Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định như sau:

1. Từ ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, Việt Nam sẽ tuân thủ hoàn toàn các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động).

2. Nếu Ca-na-đa lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động), Ca-na-đa sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian ba năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

3. Nếu Ca-na-đa lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của khoản 1(a) Điều 19.3 (Quyền lao động), Ca-na-đa sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian năm năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

4. Theo khoản 2 Điều 19.12 (Hội đồng Lao động) của Chương 19 (Lao động), sau năm thứ năm và trước năm thứ bảy sau khi Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ đoạn 3 ở trên sẽ được rà soát theo quy định của Điều 19.12 (Hội đồng Lao động) của Chương 19 (Lao động). Việc này không phương hại đến quyền và nghĩa vụ của hai Bên trong khuôn khổ Hiệp định.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài thống nhất với cách hiểu này sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ chúng ta, sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ca-na-đa.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam